

Turkish transcript:

Abdülkadir: Merhabalar, yine Vakfıkebir Şenocak köyündeyiz. Halamın kızıyla röportaj yapıcaz (correct form: *yapacağız*). Kendisine hemen ilk soruyu iletelim. Kaç yaşındasın Kevser? İsmi Kevser.

Kevser: (*Shows four of her fingers*)

Abdülkadir: Dört! Dört yaşındaymış Kevser hanım. Kevser hanım okuma yazma biliyor musunuz?

Kevser: Yok.

Abdülkadir: Bilmiyorsunuz. Okula gitmeyi düşünüyor musunuz?

Kevser: Ayyych!

Abdülkadir: Okula gitmeyi düşünüyor musunuz?

Kevser: Yok, gitcem...(Incomplete Sentence)

Abdülkadir: Hı? Nasıl?

Kevser: Yok diyecem (correct form: *diyeceğim*), diyorum.

Abdülkadir: Kevser hanım heyecanlı mısınız?

Kevser:...

Abdülkadir: Heyacanlı değilsiniz. Röportaj yapıyoruz canım. Şey söyleyecektim(correct form: *söyleyecektim*) sana, akşam sen yatarken napıyorsun? Dişlerini fırçalıyor musun?

Kevser: Yook.

Abdülkadir: Fırçalamıyor musun? İyi kızlar dişlerini fırçalarmış ama sen fırçalamıyor musun? Ayaklarını yıkıyon mu (correct form: *yıkıyor musun*) yatarken?

Kevser:Kızlar yıkar mı?

Abdülkadir:Yıkar tabi!

Kevser:Yıkamaz.

Abdülkadir: Yıkamaz mı ayaklarını. Yıkar, yıkar. Sen sabahtan kalktığında elini yüzünü yıkıyon mu (correct form: *yıkıyor musun*)?

Kevser: Yıkıyom (correct form: *yıkıyorum*) bazen.

Abdülkadir: Peki. En çok kimi seviyon (correct form: *seviyorsun*)? Anneni mi babanı mı?

Kevser: Annemi de ...

Abdülkadir: İkisini de seviyon (correct form: *seviyorsun*). Evet, Kevser hanım hem annesini hem babasını seviyormuş, ayrım yapmıyor, çok güzel, çok güzel... Peki, Kevser hanım, Vakfikebir ilçesi mi güzel, Şenocak köyü mü güzel? Hangisi güzel sence?

Kevser: Şenocak köyü.

Abdülkadir: Şenocak köyü, bizim köyümüzü beğeniyor, gerçekten bizim köyümüz çok güzel, bugün hava biraz sisli, ama yukarlarda sis var, burada yok, hava güneşli olsa manzara daha güzel gözükür.

Röportajcı: Kevser ne yapmaktan hoşlanıyor boş zamanlarında?

Abdülkadir: Evet, Kevser Hanım ne yapmaktan hoşlanıyorsun boş zamanlarınızda?

Kevser: Hiçbirşey yapmaktan hoşlanmıyorum. Oyun oynamaktan hoşlanıyorum.

Abdülkadir: Oyun oynamaktan... (Incomplete sentence) Ne tür oyunları seviyorsunuz?

Kevser: Onu hiç söylemem.

Abdülkadir: Hiç söylemezsin. Saklambaç'ı biliyon mu (correct form: *biliyor musun*) sen? Tek Ayak'ı biliyon mu? Çizik Taş'ı?

Kevser: Saklambaç'ı biliyorum.

Abdülkadir: Bilirsin. Saklambaç oynuyor musun sen?

Kevser Hayır/

Abdülkadir: Hayır, Oynamıyorsun, hangi oyunları tercih ediyorsun?

(Başka bir kadın): Evcilik.

Abdülkadir: Evcilik! Senin bebeğin var mı peki? Yapma bebeğin var mı, oyuncak bebeğin?

Kevser: Var!

Abdülkadir: Vaaar! Yapma bebeğinin adı ne?

Kevser: Zehra.

Abdülkadir: Ne? Zehra? Zehra ismini niye koydun ona? Zehra ismini çok mu seviyon (correct form: *seviyorsun*)?

Kevser: Yoo.

Abdülkadir: Sevmiyon mu (correct form: *sevmiyor musun*)? Öylesine koymuş işte, çocuk yani, Zehra demiş Zehra kalmış bebeğin ismi yani... Peki Kevser hanım senin kardeşin var mı?

Kevser: Annem yapcak (correct form: *yapacak*).

Abdülkadir: Ne zaman yapcak (correct form: *yapacak*) annen?

Kevser: Söylemek istemiyorum.

Abdülkadir: Söylemek istemiyorsun, peki, kardeşin olunca onu sevecek misin?

Kevser: Sevicem (correct form: *seveceğim*).

Abdülkadir: Peki annene ne hediye alacaksın?

Kevser: Bilmem.

Abdülkadir: Bilmen (correct form: *bilmezsin*). Annen sana bir kardeş yaptığında annene ne almayı düşünüyorsun? Güzel bir çiçek yaptırırsın ona di mi?

Kevser: Yaptım.

Abdülkadir: Yaptın, ooo, şimdiden çiçeği hazır, yani kardeşe o kadar hevesli! Peki erkek kardeşin mi olmasını istersin, kız kardeşin olmasını mı?

Kevser: Kız.

Abdülkadir: Kız olmasını ister, bu biraz milliyetçi, kız ya, kız olmasını istiyor. Peki erkek olsa da seversin di mi?

Kevser: Yook.

Abdülkadir: Farketmez, sonuçta senin kardeşin. Sever misin?

Kevser: Severim.

Abdülkadir: Sever tabi, sonuçta onun kardeşi, sevecek tabi. Peki Kevser hanım sen annenın babanın kaç yaşında olduğunu biliyon mu (correct form: *biliyor musun*)?

Kevser: Bilmiyorum.

Abdülkadir: Peki annen baban sana göre yaşlı mı?

Kevser: Hayır.

Abdülkadir: Yaşlı değil, genç di (correct form: *değil*) mi?

English translation:

Abdülkadir: Hello, we are again in the Şenocak village of the Vakfikebir district. We are going to interview my aunt's daughter. Let's ask her the first question. How old are you Kevser? Her name is Kevser.

Kevser: (Shows four of her fingers)

Abdülkadir: Four! Miss Kevser is four. Miss Kevser, do you know how to read and write?

Kevser: No.

Abdülkadir: You don't know. Are you thinking of going to school?

Kevser: Ayyych!

Abdülkadir: Are you thinking of going to school?

Kevser: No, I will go . . .

Abdülkadir: What? How?

Kevser: I will say no, I am saying no.

Abdülkadir: Are you nervous Miss Kevser?

Kevser: . . .

Abdülkadir: You are not. We are just having an interview, darling. I was going to say, so what do you do before you go to sleep at night? Do you brush your teeth?

Kevser: No.

Abdülkadir: You don't? Good girls would brush their teeth, but you don't? Do you wash your feet before sleeping?

Kevser: Do girls wash their feet?

Abdülkadir: Of course they do!

Kevser: No they don't.

Abdülkadir: They don't wash their feet! They do, they do! Do you wash your hands and your face when you wake up?

Kevser: I do sometimes.

Abdülkadir: Okay. Whom do you love the most? Your mom or your dad?

Kevser: Both my mom and . . .

Abdülkadir: So you love them both. Yes, Miss Kevser loves both her mom and dad, she doesn't discriminate, very nice, very nice . . . Well, Miss Kevser, is the district of Vakfikebir nice, or Şenocak village nice? Which one do you find nicer?

Kevser: Şenocak village.

Abdülkadir: Şenocak village! She likes our village, really our village is quite nice; today it is a bit foggy, but it is in the heights, not here, if it were sunny our village would look even nicer.

Interviewer: What does Kevser like to do in her spare time?

Abdülkadir: Yes, Miss Kevser, what do you like to do in your spare time?

Kevser: I like doing nothing. I like playing games.

Abdülkadir: Playing games. What kind of games do you like?

Kevser: I won't answer that.

Abdülkadir: You won't. Do you know hide-and-seek? *Tek Ayak?* *Çizik Taş?* (region-specific child games).

Kevser: I know hide-and-seek.

Abdülkadir: You would know. Do you play hide-and-seek?

Kevser: No.

Abdülkadir: No, you don't play it. Which games do you prefer?

(Another woman): Playing House.

Abdülkadir: Playing House! Do you have a doll?

Kevser: I have!

Abdülkadir: You have! What is the name of your doll?

Kevser: Zehra.

Abdülkadir: What? Zehra? Why did you name your doll, Zehra? [Is it because] you like the name Zehra a lot?

Kevser: No.

Abdülkadir: You don't love [the name Zehra]? You just named her so, well, she is a kid, she just named her Zehra, and then the doll's name has stayed as Zehra. Well, do you have any sisters or brothers Miss Kevser?

Kevser: My mom is going to make one.

Abdülkadir: When is she going to make [one]?

Kevser: I don't want to tell.

Abdülkadir: You don't want to tell; well are you going to love your brother/sister when you have one?

Kevser: I will.

Abdülkadir: So what are you going to buy for your mom as a gift?

Kevser: I don't know.

Abdülkadir: You don't know. What are you thinking to buy your mom when she makes you a sibling? You would make a nice flower for her, right?

Kevser: I made [it].

Abdülkadir: You did, so her flowers are ready already, so you are enthusiastic about having a sibling. So would you like a brother or a sister?

Kevser: A sister.

Abdülkadir: She would like a sister, she is a bit nationalist*, since she is a girl, she wants a sister. What if you have a brother, would you still love him?

Kevser: No.

Abdülkadir: It wouldn't make a difference, it's your sibling anyway. Would you love [him]?

Kevser: I will.

Abdülkadir: Of course she will, he is her brother anyway. So Miss Kevser, do you know how old your mom and dad are?

Kevser: I don't know.

Abdülkadir: Are they old according to you?

Kevser: No.

Abdülkadir: They aren't old, they are young, right?

* Speaker probably means to say, *feminist*!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated